

www.milosz365.pl



Kraków

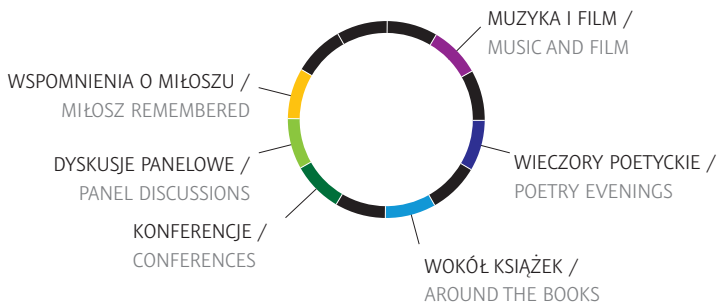
2. Festiwal Czesława Miłosza

2nd Czesław Miłosz Festival

▶ 9.05.2011

15.05.2011 ◀

LEGENDA / LEGEND



wstęp biletowany /
admission by ticket



tłumaczenie symultaniczne /
simultaneous interpretation



tłumaczenie konsekwentne /
consecutive interpretation

2. Festiwal Czesława Miłosza 2nd Czesław Miłosz Festival	▶ 3
Sesja naukowa Miłosz i Miłosz Academic Conference – Miłosz and Miłosz	▶ 29
Seminarium przekładowe Miłosz 365 Miłosz 365 translators' seminar	▶ 51
Wydarzenia towarzyszące Accompanying events	▶ 55
Partnerzy Partners	▶ 64

Miłosz

365

2. Festiwal Czesława Miłosza

Kraków

2nd Czesław Miłosz Festival

▶ 9.05.2011

15.05.2011 ◀

- ▼ Blisko dwustu pisarzy, poetów, tłumaczy i znawców twórczości Czesława Miłosza z czterech kontynentów, w tym przyjaciele Noblisty, krytycy i znawcy jego twórczości, historycy literatury, ale także młodzi gniewni dyskutujący ze spuścizną poetycką i eseistyczną Czesława Miłosza spotykają się w Krakowie podczas 2. Festiwalu Literackiego Czesława Miłosza. Druga edycja festiwalu, organizowana pod hasłem *Rodzinna Europa*, rozpoczyna się 9 maja i trwa tydzień. Wydarzenie jest najważniejszym akcentem polskich obchodów *Roku Miłosza* ogłoszonego przez Sejm RP i Parlament Litwy w związku z setną rocznicą urodzin Poety.

Nearly two hundred writers, poets, translators and experts in the oeuvre of Czesław Miłosz from four continents, whose number comprises friends of the Nobelist, critics and authorities on his works, and historians of literature but also the angry young people contending the heritage of Czesław Miłosz's poetry and essays, meet in Kraków for the 2nd Czesław Miłosz Literary Festival. Entitled *Rodzinna Europa – Native Europe*, the second edition of the festival opens on 9th May to last for a week. The event is the central point of the Polish celebrations of Miłosz Year announced by the Sejm of the Republic of Poland and the Parliament of Lithuania to commemorate the centenary of the poet's birth.

Dyrektor Programowy Festiwalu /
Festival Programme Director

Jerzy Illg

Poniedziałek, 9 maja 2011 / Monday, 9th May 2011

▶ **12.00****Uroczyste otwarcie Pawilonu Miłosz /
Official opening of the Miłosz Pavilion**

Prezentacja instalacji *Miejsca Miłosza*
Places of Miłosz installation

miejsce / venue: Pawilon *Miłosz* / Miłosz Pavilion
wstęp wolny / admission free

▶ **18.00****Wokół książek / Around the books**

Andrzej Franaszek, *Miłosz. Biografia* / *Miłosz. Biography*
Czesław Miłosz, *Wiersze wszystkie* / *All poems*

uczestnicy / participants:

Andrzej Franaszek, Magdalena Grochowska, Marian Stala

miejsce / venue: Pawilon *Miłosz* / Miłosz Pavilion
wstęp wolny / admission free

▶ **20.00****Wokół książek / Around the books*****Jak czytać poezję Miłosza? / How to read Miłosz's poetry?***

Aleksander Fiut, *Moment wieczny* / *The Eternal Moment*

Marek Zaleski, *Zamiast* / *Instead*

Marian Stala, *Ekstaza o wchodzie słońca* (w: *Czesław Miłosz, Poezje*) /
Ecstasy at Sunrise (in: *Czesław Miłosz, Poezje*)

uczestnicy / participants:

Aleksander Fiut, Marian Stala, Marek Zaleski

prowadzenie / host: Jarosław Klejnocki

miejsce / venue: Pawilon *Miłosz* / Miłosz Pavilion
wstęp wolny / admission free

▶ **20.00****Przegląd filmów o Czesławie Miłoszu /
Retrospective of films on Czesław Miłosz***Wilno Miłosza / Miłosz's Vilnius*

reż. / dir. by Andrzej Miłosz
Polska / Poland 2000, 27'

*Przyśnił mi się sen powrotu /
I dreamt the dream of returning*

reż. / dir. by Andrzej Miłosz
Polska / Poland 2000, 23'

miejsce / venue: Kino Pod Baranami / Pod Baranami Cinema

wstęp wolny / admission free

darmowe wejściówki do odbioru od 9.05 w Kinie /

Free tickets from 9.05 at the Cinema box office

▶ **21:00****Przegląd filmów o Czesławie Miłoszu /
Retrospective of films on Czesław Miłosz***Dolina Issy / The Issa Valley*

reż. / dir. by Tadeusz Konwicki
Polska / Poland 1982, 102'

miejsce / venue: Kino Pod Baranami / Pod Baranami Cinema

wstęp wolny / admission free

darmowe wejściówki do odbioru od 9.05 w Kinie /

Free tickets from 9.05 at the Cinema box office



Wtorek, 10 maja 2011 / Tuesday, 10th May 2011

▶ **13.00**

**Otwarte warsztaty edukacyjne Miłosz odNowa /
Miłosz aNew open workshops**

prowadzenie / host: Katarzyna Grubek, Aleksandra
Czetyrtyńska (Centrum Edukacji Obywatelskiej)

miejsce / venue: Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion
wstęp wolny / admission free

▶ **16.00**

Wokół książek / Around the books

Emil Pasierski, *Miłosz i Putrament. Żywy równoległy /
Miłosz and Putrament. Parallel biographies*

Jerzy Giedroyc – *Czesław Miłosz. Listy 1952–1963,
opracowanie i wstęp Marek Kornat /
Jerzy Giedroyc – Czesław Miłosz. Letters 1952–1963*

Agnieszka Kosińska, *Miłosz i jego wiek. Życie i dzieło w datach /
Miłosz and his age. Life and writing in dates*

Agnieszka Kosińska, *Bibliografia druków zwartych Czesława
Miłosza / Bibliography of Czesław Miłosz's non-serial publications*

miejsce / venue: Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion
wstęp wolny / admission free

10.05



▶ 18.00

**Czesława Miłosza wspominają przyjaciele /
Czesław Miłosz recollected by his friends**

uczestnicy / participants: Aleksander Fiut, Jane Hirshfield,
Adam Michnik, Tomas Venclova, Helen Vendler, Adam Zagajewski
prowadzenie / host: Jerzy Illg

miejsce / venue: Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion

wstęp wolny / admission free
j. ang./ j. pol. tłum. symultan. /
Polish / English simultaneous interpretation

▶ 20.00

**Przegląd filmów o Czesławie Miłoszu /
Retrospective of films on Czesław Miłosz**

**Czesława Miłosza historia literatury polskiej XX w. /
Czesław Miłosz's History of Polish 20th-century literature**

reż. / dir. by Ewa Pytka-Chylarecka
Polska / Poland 1999, 58'

**Czesława Miłosza wyprawa w dwudziestolecie /
Czesław Miłosz's expedition into the interwar decades**

reż. / dir. by Piotr Mielech
Polska 2000, 21'

miejsce / venue: Kino Pod Baranami / Pod Baranami Cinema

wstęp wolny / admission free
darmowe wejściówki do odbioru od 9.05 w Kinie /
Free tickets from 9.05 at the Cinema box office



▶ 21.00

Poezja i muzyka / Poetry and Music

Lament świętokrzyski

Najduchy w składzie / line-up:

Jacek Podsiadło, Ireneusz Socha, Jarosław Bester

miejsce / venue: Alchemia

wstęp biletowany / admission by ticket

Najduchy nie są zespołem muzycznym. To szyld pod którym nieregularnie spotykają się muzycy z poetą. Efektem takich spotkań jest chociażby płyta *Porządek: Chaos*, która łączy muzykę ze słowem z obopólną korzyścią. Dopełnieniem nagrań są oczywiście koncerty, które niestety odbywają się niezwykle rzadko. Tym bardziej cieszymy się, że możemy napisać następujące słowa: Podsiadło, Socha, Bester z premierowym wykonaniem *Lamentu świętokrzyskiego*.

Najduchy is not a musical band. It is an aegis under which musicians and a poet can meet at times. These meetings brought about the album *Porządek: Chaos*, combining music and the word to their mutual benefit. The recordings are naturally complemented with concerts, the latter held extremely rarely. All the more delighted are we therefore to announce: Podsiadło, Socha, and Bester with the first performance of this planctus entitled *Lament Świętokrzyski*.

Środa, 11 maja 2011 / Wednesday, 11th May 2011

▶ **12.00****Spotkanie autorskie / Meeting with the author:****Aśok Wadźpeji****prowadzenie / host:** Renata Czekalska**miejsce / venue:**

Instytut Bliskiego i Dalekiego Wschodu UJ /

Institute of Middle and Far East Studies, Jagiellonian University

wstęp wolny / admission free

j. ang. / in English

▶ **16.00****Miłosz – mistrz rozmowy istotnej /****Miłosz: the master of essential conversation****Wokół książek / Around the books:**Czesław Miłosz, *Rozmowy Polskie* (t. 1 i 2) / (vols. 1 and 2)**uczestnicy / participants:** Aleksander Fiut, Tomasz Fiałkowski,
Ireneusz Kania, Katarzyna Kubisiowska, Teresa Walas**prowadzenie / host:** Krzysztof Kłosiński**miejsce / venue:** Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion

wstęp wolny / admission free



▶ **18.00**

Wokół książek / Around the books

Czesław Miłosz – Konstanty A. Jeleński,
Korespondencja / Correspondence

Czesław Miłosz – Jarosław Iwaszkiewicz: *Portret podwójny / A Double Portrait: Czesław Miłosz / Jarosław Iwaszkiewicz*

Czesław Miłosz, *I książki mają swój los / Also books have their fate* – numer specjalny / a special issue of *Zeszyty Literackie*, t. III / vol. III (tom I: Czesław Miłosz, *Jasności promienne*, t. II: Czesław Miłosz *Historie ludzkie*)

Czesław Miłosz, *Rosja. Widzenia transoceaniczne / Russia. Transoceanic perspectives*, t. I / vol. I

uczestnicy / participants: Barbara Toruńczyk, Marek Zagańczyk, Bogdan Tosza, Andrzej Seweryn

miejsce / venue: Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion
wstęp wolny / admission free



▶ **20.00**

Panel I: Zrozumieć Rosję /

Panel 1: To understand Russia

uczestnicy / participants:

Clare Cavanagh, Natalia Gorbaniewska, Andrzej Nowak


prowadzenie / host: Grzegorz Przebinda

miejsce / venue: Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłum. symultan. /

Polish / English simultaneous interpretation



11.05

Czesław Miłosz zetknął się w młodości z dwoma obliczami Rosji: przerażającym imperium i pięknym krajem wspaniałych ludzi. Nie zapomniał nigdy tej lekcji. Pisał o zbrodniach komunistycznego totalitaryzmu, ale i oddawał hołd rosyjskiej kulturze, literaturze, filozofii, myśl historyzoficznej. Kiedy zamieszkał w Krakowie, zapraszał poetów rosyjskich na spotkania z polską publicznością, by nawiązać zerwaną nić przyjaźni. I do tych spotkań nawiązuje ten wieczór.

In his youth, Czesław Miłosz encountered two faces of Russia: a terrifying empire and a beautiful country of wonderful people. He never forgot that lesson, writing about the crimes of the totalitarian communist regime yet at the same time paying homage to Russian culture, literature, philosophy and "historiosophical" thought. When living in Krakow, he invited Russian poets to meetings with a Polish audience to restore the broken thread of friendship. This evening follows up on those meetings.

▶ 20.00

Przegląd filmów o Czesławie Miłoszu / Retrospective of films on Czesław Miłosz

*Czarodziejska góra. Amerykański portret Czesława Miłosza /
Magic mountain. An American portrait of Czesław Miłosz*

reż. / dir. by Maria Zmarz-Koczanowicz
Polska / Poland 2000, 60'

Czesław Miłosz in memoriam

reż. / dir. by Aleksandra Czernecka
Polska / Poland 2004, 24'

Trzynasty pochowany / The thirteenth buried

reż. / dir. by Marta Kalinowska
Miłosz Koziół, Polska / Poland 2008, 19'

miejsce / venue: Kino Pod Baranami / Pod Baranami Cinema

wstęp wolny / admission free

darmowe wejściówki do odbioru od 9.05 w Kinie /

Free tickets from 9.05 at the Cinema box office

**▶ 21.00****Poezja i muzyka / Poetry and Music:****Zapomnij / Forget****Ballady i Romanse / Ballads and Romances****miejsce / venue:** Alchemia

wstęp biletowany / admission by ticket

Koncert siostr Wrońskich będzie krakowską premierą Zapomnij – drugiej płyty Ballad i Romansów. Trzy lata temu Zuzanna i Barbara Wrońskie rozbudziły apetyty melomanów swoim wspólnym debiutem: spokojna, wyciszona, intymna płyta wznieciła entuzjazm słuchaczy i recenzentów. Na Zapomnij siostry trzymają się swojego rozpoznawalnego stylu, dorzucając sporo ciekawych brzmień. Poza świetnymi tekstami Zuzanny na płycie pojawiają się też dwa teksty Czesława Miłosza.

The concert by the Wrońska sisters will be Kraków's premiere of Zapomnij – the second album of the band Ballady i Romanse. Three years ago Zuzanna and Barbara Wrońska whetted music lovers' appetites with their joint debut: a calm, hushed and intimate album which won enthusiastic acclaim from audiences and reviewers alike. In Zapomnij, the sisters hold on to their distinctive style, throwing in many interesting sounds. In addition to Zuzanna's outstanding lyrics, the album features two texts written by Czesław Miłosz.

Czwartek, 12 maja 2011 / Thursday, 12th May 2011

▶ **16.00**
**Spotkanie autorskie / Meeting with the author
Derek Walcott**
prowadzenie / host: Tadeusz Sławek

miejsce / venue: PWST

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłum. symultan. /

Polish / English simultaneous interpretation

▶ **19.00**
**I wieczór poetycki: Księga olśnień /
1st Poetry evening: A Book of Luminous Things**
uczestnicy / participants: Adonis, Edward Hirsch,
Jane Hirshfield, Ryszard Krynicki

prowadzenie / host: Jerzy Illg

miejsce / venue: Kościół św. Piotra i Pawła /
St Peter and St Paul's Church

wstęp wolny / admission free

j. pol., j. ang., j. arab., tłum. konsekutywne /

Arabic / Polish / English consecutive interpretation

Fenomen twórczości Miłosza miał wiele wspólnego z jego nieustającym zachwytem nad pięknem i okrucieństwem świata. Nawet w ciężkich chwilach późnej starości potrafił dostrzegać urodę chwili, ulotność marzenia, ale też zło i nikczemność. I taki też będzie ten wieczór: poezja „przeciw nicości”.

The phenomenon of Miłosz's literary output was strongly connected to his incessant wonder at the beauty and cruelty of the world. Even well into his old age, Miłosz was capable of perceiving the beauty of the moment, the transitory nature of the dream, and yet also evil and wickedness. Such will be this evening too: poetry "against nothingness".



▶ 21.00**Poezja i muzyka / Poetry and music****Nuala Ní Dhomhnaill i / and Liam O'Flynn**

Liam O'Flynn (dudy, whistle / uilleann pipes, whistle),
Rod McVey (klawisze / kbds), John Blake (gitara / guitar)

miejsce / venue: Kościół św. Katarzyny / St Catherine's Church
wstęp wolny / admission free

Liryczne opowieści Nuali Ní Dhomhnaill – irlandzkiej poetki tworzącej w języku gaelickim oprawią muzycznie Liam O'Flynn – wirtuoz dud irlandzkich wraz z pozostałymi członkami The Piper's Call Band – Rodem McVey i Johnem Blaké'em.

The lyrical tales of Nuala Ní Dhomhnaill – an Irish Gaelic poet – set to music by Liam O'Flynn – Irish uilleann pipes virtuoso, Rod McVey, and John Blake, members of The Piper's Call Band.

Piątek, 13 maja 2011 / Friday, 13th May 2011

▶ **15.00****Panel tłumaczy Miłosza / Miłosz Translators' Panel
Miłosz – Świat. / Miłosz – World.****uczestnicy / participants:** Anders Bodegård, Clare Cavanagh,
Andrej Chadanowicz, Wu Lan, Aśok Wadźpeji**prowadzenie / host:** Magda Heydel**miejsce / venue:** Sala Bobrzyńskiego, Collegium Maius

wstęp wolny / admission free

j. ang./j. pol. tłum. symultan. /

Polish / English simultaneous interpretation

▶ **15.30****Spotkanie autorskie / Meeting with the author
Edward Hirsch****prowadzenie / host:** Piotr Pieńkowski**miejsce / venue:** PWST

wstęp wolny / admission free

j. ang./j. pol. tłum. symultan. /

Polish / English simultaneous interpretation

▶ **16.30****Spotkanie autorskie / Meeting with the author
Adonis****prowadzenie / host:** Hatif Janabi**miejsce / venue:** Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion

wstęp wolny / admission free

j. arab., / j. pol., tłum. konsekutywne /

Arabic / Polish consecutive interpretation





▶ **19.00**

**II wieczór poetycki: *Miasto bez imienia* /
2nd Poetry evening: *City without a name***

uczestnicy / participants: Bei Dao, Natalia Gorbaniewska,
Tomasz Różycki, Derek Walcott

prowadzenie / host: Tadeusz Sławek

miejsce / venue: Kościół św. Katarzyny / St Catherine's Church

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłum. konsekutywne /

interpreted consecutive into English and Polish

W twórczości Czesława Miłosza znajduje wyraz kluczowa dla XX stulecia figura wygnania. Spędziwszy prawie połowę życia na emigracji, bezustannie powracał do swego *Miasta bez imienia* – na Litwę i do ukochanego Wilna. Poddawał też swój los uważnej analizie, a jego obserwacje, na przykład dotyczące języka, mają charakter uniwersalny. Ten wieczór poświęcony jest doświadczeniu emigracji, którego ślady odnajdujemy w twórczości wielu poetów – gości festiwalu.

Czesław Miłosz's works feature the figure of exile, crucial for the 20th century. Having spent nearly half of his life in exile, Miłosz continued to return to his *City without a name* – to Lithuania and his beloved Vilnius. He also studied his own fate closely, with his observations of universal character, including those on language. This evening is devoted to the experience of emigration, whose traces can be found in the works of many poets invited to the festival.

13.05

▶ **21.00****Uroczystość wręczenia Nagrody Transatlantyk /
Transatlantyk Awards presentation ceremony**

Poezja i muzyka / poetry and music

Onutė Narbutaitė: ***Centones meae urbi***

Asta Krikščiūnaitė (sopran / soprano)

Ignas Misiūra-Tumanovas (bas / bass)

Chór Polskiego Radia / Polish Radio Choir

Chór Capella Cracoviensis / Capella Cracoviensis Choir

Sinfonietta Cracovia

Romualdas Gražinis (dyrygent chóru / choir conductor)

Robertas Šervenikas (dyrygent orkiestry / orchestra conductor)

Gość honorowy / guest of honour: Onutė Narbutaitė**miejsce / venue:** Opera Krakowska / Kraków Opera

wstęp biletowany / admission by ticket



TRANSATLANTYK to roczna nagroda Instytutu Książki przyznawana dla wybitnego popularyzatora literatury polskiej za granicą. Jej celem jest uhonorowanie osoby, która ma szczególne osiągnięcia w zakresie promocji literatury polskiej na świecie. W tym roku nagroda zostanie przyznana po raz siódmy.

TRANSATLANTYK is an annual prize awarded by the Polish Book Institute to an eminent populariser of Polish literature abroad. Its goal is to honour a person with exceptional achievements in promoting Polish literature in the world. This year, the award will be presented for the seventh time.

ONUTĖ NARBUTAITĖ – jedna z najważniejszych współczesnych kompozytorek litewskich napisała niezwykle oratorium będące hołdem złożonym Wilnu, miastu poezji, sztuki, miastu wielu języków i kultur. Najbardziej imponującą i najobszerniejszą część dzieła stanowią pieśni w językach litewskim, polskim, łacińskim, jidysz, hebrajskim i innych, używanych w stolicy Litwy. Pojawiają się tutaj także wiersze Czesława Miłosza.

ONUTĖ NARBUTAITĖ, one of the most eminent contemporary Lithuanian composers, has written an exceptional oratorio, a tribute to Vilnius – a city of culture and art; a city of various languages and cultures. Its most impressive and extensive part includes songs in Lithuanian, Polish, Latin, Yiddish, Hebrew and other languages spoken in the capital of Lithuania. Also included among them are Czesław Miłosz's poems.

Sobota, 14 maja 2011 / Saturday, 14th May 2011



▶ 13.00

Spotkanie autorskie / Meeting with the author**John Gray****prowadzenie / host:** Henryk Woźniakowski**miejsce / venue:** Gazeta Café

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłum. konsekutywny /

Polish / English consecutive interpretation

▶ 15.00

Panel II: Miejsce urodzenia /**Panel 2: Place of Birth****uczestnicy / participants:** Egidijus Aleksandravičius,
Timothy Garton Ash, Bei Dao, Irena Grudzińska-Gross**prowadzenie / host:** Francesco M. Cataluccio**miejsce / venue:** Auditorium Maximum UJ

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłum. symultan. /

interpreted simultaneously into English and Polish



Czy w XXI wieku Europa może być jeszcze „rodzinną”? Kto może do tej rodziny należeć, a kto jest z niej wykluczany? Czy współczesna ojczyzna to naród czy państwo? Debata *miejsce urodzenia* poświęcona będzie najtrudniejszemu problemom zjednoczonej Europy: tendencjom autonomizacyjnym, nacjonalizm, pojęciu patriotyzmu i kosmopolityzmu, ksenofobii i tolerancji.

Can 21st-century Europe still be “a native realm”? Who belongs to this realm and who is excluded? Is the contemporary homeland the nation or the state? The debate will be dedicated to the most difficult problems of the united Europe: autonomous tendencies, nationalisms, the concept of patriotism and cosmopolitanism, xenophobia and tolerance.

**▶ 19.30****III wieczór poetycki: *Nieobjęta ziemia* /
3rd Poetry evening: *Unattainable Earth*****uczestnicy / participants:** Lars Gustafsson, Julia Hartwig,
Wiśława Szymborska, Aśok Wadźpeji**prowadzenie / host:** Magda Heydel**miejsce / venue:** Kościół Bożego Ciała / Corpus Christi Church

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłum. konsekutywne /

English / Polish, consecutive interpretation

Przyroda była dla Miłosza bardzo ważnym elementem świata. Pisał o okrutnych prawach rządzących naturą, polemizował z inhumanizmem Robinsona Jeffersa, był wrażliwy na piękno krajobrazu. III wieczór poetycki pokaże tę przestrzeń poezji współczesnej, która podejmuje tematykę natury, uważnie obserwuje i rejestruje co dzieje się z naszą *Nieobjętą ziemią*.

Miłosz perceived nature as an important element of the world. He wrote about the brutal laws ruling nature, disagreed with Robinson Jeffers' inhumanism and was sensitive to the scenic beauty of the landscape. The 3rd Evening of Poetry will disclose the part of contemporary poetry that carefully observes and records what is happening to our *Unattainable Earth*.

14.05

▶ 20.00

Wokół książek / Around the books

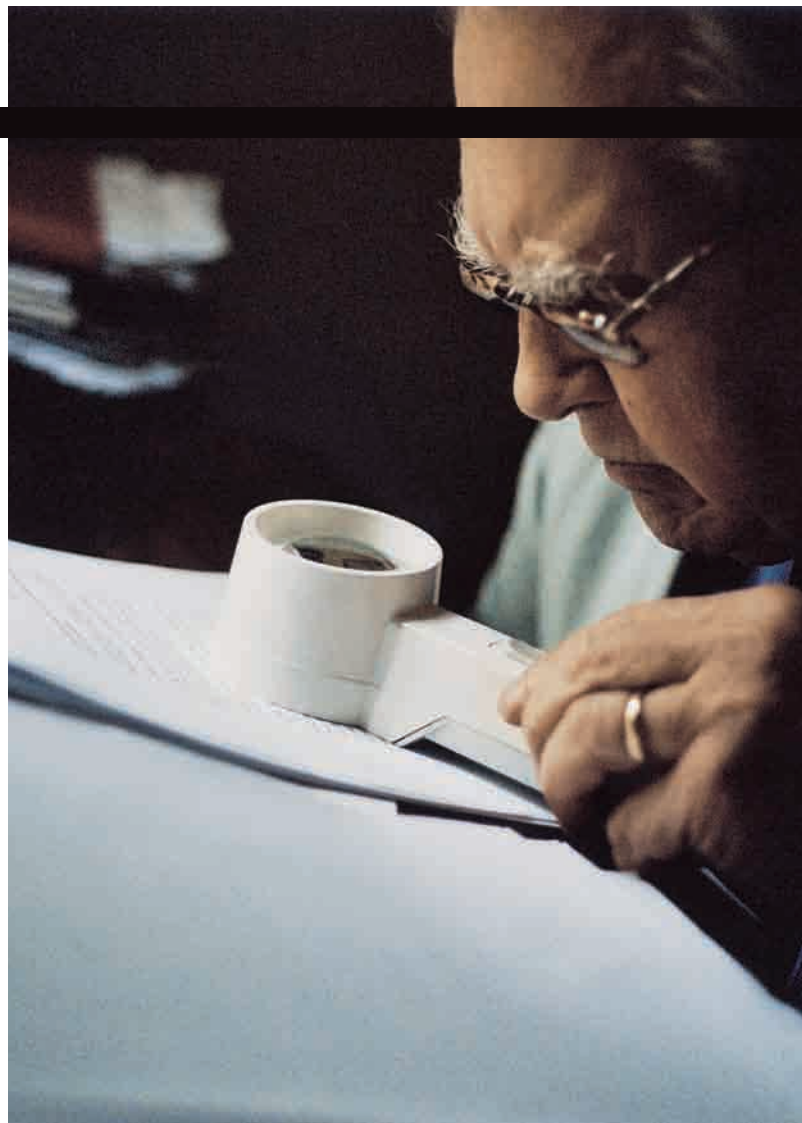
Antologia: *Rodzinna Europa. Pięć minut później / Native Realm. Five Minutes Later*, red. / ed. by Anna Kałuża i / and Grzegorz Jankowicz

uczestnicy / participants: Marcin Baran, Andrzej Franaszek, Roman Honet, Anna Kałuża

prowadzenie / host: Grzegorz Jankowicz

miejsce / venue: Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion

wstęp wolny / admission free



Niedziela, 15 maja 2011 / Sunday, 15th May 2011

▶ **12.00****Podpisywanie książek festiwalowych /
Festival books signing****miejsce / venue:** Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion

wstęp wolny / admission free

▶ **12.00****Panel III: O zgiełku wielu religii/
Panel 3: On the tumult of many religions****uczestnicy / participants:** John Gray,
Tomaš Halik, Nilüfer Göle**prowadzenie / host:** Krzysztof Michalski**miejsce / venue:** Auditorium Maximum UJ

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłum. symultan. /

English / Polish simultaneous interpretation



Gdy z jednej strony postępuje sekularyzacja i „erozja wyobraźni religijnej”, z drugiej zaś instytucje religijne przekraczają granice swojej misji, człowiek poszukuje odpowiedzi na pytania stawiane przez Czesława Miłosza nie tylko w *Rodzinnej Europie*, ale w wielu dziełach poetyckich i eseistycznych. Paneliści rozmawiać będą o roli religii w życiu publicznym i o jej wymiarze indywidualnym.

At a time of progressing secularisation and the “erosion of religious imagination” on the one hand, and religious institutions stepping beyond the boundaries of their missions on the other, people seek to answer the questions posed by Czesław Miłosz in *Native Realm* and many other poems and essays. The panellists will discuss the role of religion in the public life and its individual dimension.

**▶ 15.00****Spotkanie autorskie / Meeting with the author****Zadie Smith****prowadzenie / host:** Agnieszka Pokojńska, Jerzy Jarniewicz**miejsce / venue:** Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłum. symultan. /

English / Polish simultaneous interpretation

▶ 16.30**Spotkanie autorskie / Meeting with the author****Bei Dao****prowadzenie / host:** Wojciech Bonowicz**miejsce / venue:** Gazeta Café

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłum. konsek./

English / Polish consecutive interpretation



15-05



▶ 18.00

IV wieczór poetycki: *Wielkie Księstwo Poezji* / 4th Poetry evening: *The Grand Duchy of Poetry*

uczestnicy / participants: Andrej Chadanowicz,
Oleg Czuchoncow, Ołeh Łyszeha, Tomas Venclova,
Adam Zagajewski

prowadzenie / host: Krzysztof Czyżewski

miejsce / venue: Synagoga Tempel / Tempel Synagogue

wstęp wolny / admission free

j. pol., j. ros., j. ukr., j. białorus., j. litew., tłum. konsek. /
consecutive interpretation from Russian, Ukrainian, Belarusian,
and Lithuanian into Polish

Czesław Miłosz zaproponował organizatorom pierwszego festiwalu literackiego odbywającego się pod jego patronatem, by było to „Spotkanie Poetów Wschodu i Zachodu”. Obecny festiwal jest kontynuacją tej idei, nie może więc zabraknąć w nim gości „Księstwa Poezji”. Najwyższa pora na poznanie współczesnej poezji naszych wschodnich sąsiadów: Białorusinów, Litwinów, Rosjan i Ukraińców.

During the first literary festival held under Czesław Miłosz's patronage, the poet asked the organisers to hold a “Meeting of Poets of the East and the West”. As the present festival seeks to continue this idea, it could not be held without guests from the “Grand Duchy of Poetry”. It is high time we experienced the contemporary poetry of our eastern neighbours: Belarusians, Lithuanians, Russians, and Ukrainians.

▶ 20.00

Poezja i muzyka / Poetry and music**Deutsche Bank Invites Aga Zaryan****Księga Olśnień / A Book of Luminous Things**

Aga Zaryan (wokół / vocal)

Grzegorz Turnau (wokół, gościnnie / vocals, guest appearance)

Michał Tokaj (fortepiano / piano)

Michał Barański (kontrabas / double bass)

David Dorużka (gitary / guitars)

Łukasz Żyta (perkusja / drums)

Orkiestra Kameralna AUKSO / AUKSO Chamber Orchestra

Marek Moś (dyrygent / conductor)

miejsce / venue:

Filharmonia im. K. Szymanowskiego w Krakowie /

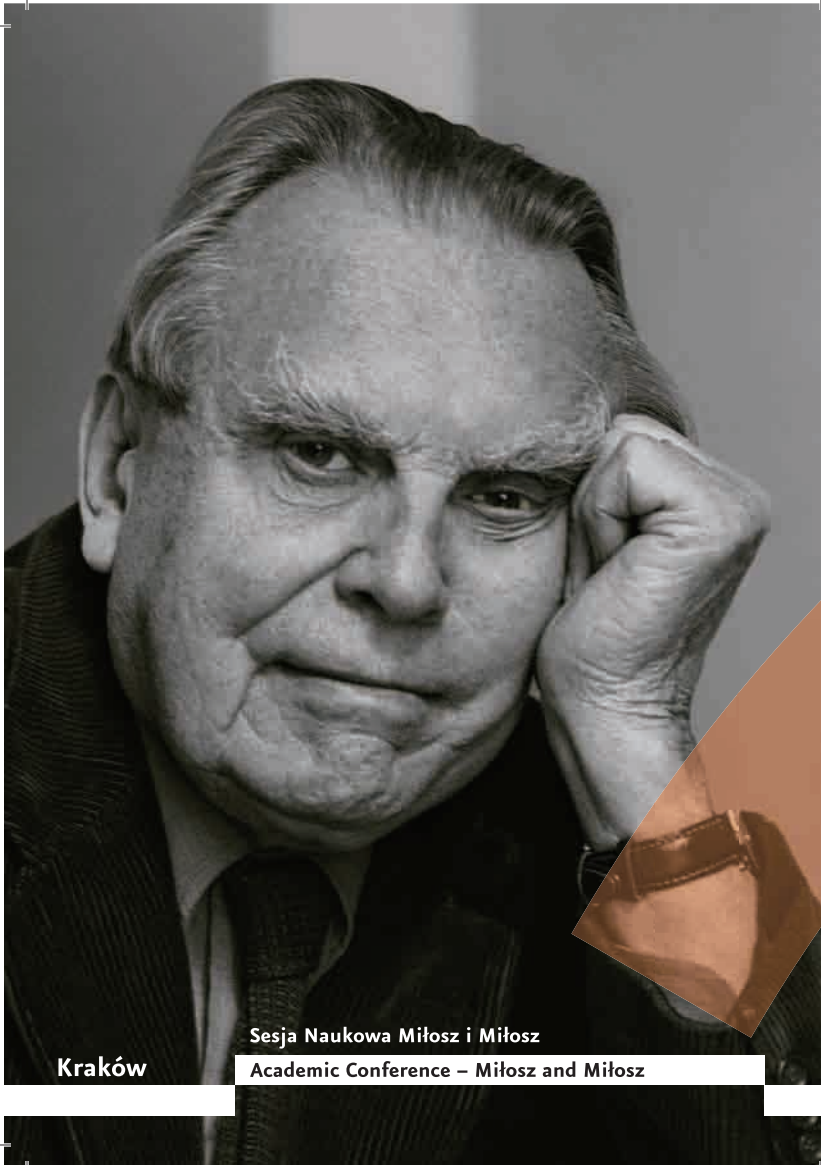
Karol Szymanowski Philharmonic in Kraków

wstęp biletowany / admission by ticket

Koncert lirycznych kompozycji do wierszy Czesława Miłosza i poetek przez niego tłumaczonych (Jane Hirshfield, Denise Levertov, Anna Świrszczyńska) w wykonaniu Agi Zaryan, jednej z najciekawszych artystek nowego pokolenia. Zaryan towarzyszyć będzie doborowe grono muzyków, orkiestra AUKSO pod dyktando Marka Mosia. Gościnnie wystąpi Grzegorz Turnau.

A concert of lyrical songs to poems written and translated by Czesław Miłosz (by Jane Hirshfield, Denise Levertov, Anna Świrszczyńska) performed by Aga Zaryan, one of the most interesting artists of the new generation. Zaryan will perform together with a group of eminent musicians including the AUKSO Orchestra under the baton of Marek Moś. Grzegorz Turnau will perform as a guest performer.





Sesja Naukowa Miłosz i Miłosz

Kraków

Academic Conference – Miłosz and Miłosz

▶ 9.05.2011

13.05.2011 ◀

- ▼ **Miłosz i Miłosz** – międzynarodowa konferencja poświęcona twórczości literackiej i myśli Czesława Miłosza zorganizowana przez Wydział Polonistyki i Katedrę Historii Literatury Polskiej XX wieku Uniwersytetu Jagiellońskiego. Celem konferencji jest próba naszkicowania złożonego portretu Miłosza: artysty – poety i eseisty; myśliciela – filozofa i teologa; człowieka – owszem, budzącego podziw i szacunek, ale i prowokującego do buntu i sprzeciwu. A także konfrontacja poety z tradycjami bliskimi i odległymi jego myśleniu, z językami pokrewnymi i obcymi jego sposobowi pisania.

Miłosz and Miłosz – an international conference devoted to Czesław Miłosz's literary work and thought, organised by the Jagiellonian University's Faculty of Polish Studies and Chair of the History of Polish Literature of the 20th Century. The idea behind the conference is to draw a complex portrait of Czesław Miłosz: an artist – poet and essayist; a thinker – philosopher and theologian; and a man who, inspiring admiration and respect, does provoke rebellion and defiance. Moreover, to do so by confronting the poet with traditions that are both close and far away from his ideas, and with languages that are both related and alien to his writing.

Program Sesji /
Academic Conference Programme

Aleksander Fiut
Artur Grabowski
Jakub Momro
Łukasz Tischner



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Poniedziałek, 9 maja 2011 / Monday, 9th May 2011



▶ **SESJA NAUKOWA MIŁOSZ I MIŁOSZ:**
Z *Miłoszem* przeciw światu /
ACADEMIC CONFERENCE – MIŁOSZ AND MIŁOSZ:
With Miłosz against the World

miejsce / venue: Aula Collegium Novum / Assembly Hall In
Collegium Novum

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłumaczenie symultaniczne /

sessions interpreted simultaneously into English and Polish ▶

Z Miłoszem przeciw światu

– czyli konfrontacja i stawianie pytań

Przez twórczość autora *Rodzinnej Europy* i *Widzeń nad Zatoką San Francisco*, a w końcu i eseju *Z poezją polską przeciw światu*, stale przewija się motyw sporu z kulturą (elitarną i popularną) Zachodu. Miłosz wchodził w utrwaloną przez romantyków rolę filozofa-poety, był kontynuatorem oryginalnej polskiej historiozofii, z jej moralizmem, podejrzliwością wobec nowoczesności, odwagą stawiania pytań metafizycznych. Jakie są główne punkty zapalne sporu Miłosza ze współczesnością? Gdzie odnajdywał tych, z którymi było mu po drodze i gdzie ukrywają się antagoniści jego ideowych pojedynków? Pytamy o to na wstępie, bo Miłosza odrębność interesuje nas nie mniej niż Miłosza stronniczość.

With Miłosz against the World

– confronting and asking questions

A recurrent theme in the works of the author of *Native Realm*, *A View of San Francisco Bay*, and the essay “With Polish poetry against the world” is the dispute with Western (elite and popular) culture. Miłosz came into the role of a philosopher and poet established by Romantics and was a continuator of Polish “historiosophy”, including its moralism and suspicion towards modernity, and the courage to ask metaphysical questions. What are the main points of tension in Miłosz’s dispute with modernity? Where did he find those following a similar path, and where are the opponents of his ideological duels hiding? These are the questions we pose right away, as we are as much interested in Miłosz’s individuality as in his partiality.

▼ **9.00 – 14.00**

**9.00 – 9.20 Uroczyste otwarcie sesji
i powitanie gości / Official opening
of the conference and welcoming addresses**

9.20 – 9.40 George Gömöri

Czesław Miłosz: Grappling with History

9.40 – 10.00 Thomas Pavel

The Past Was Real

10.00 – 10.20 Algis Kalėda

Miłosz a litewskość / Miłosz and Lithuanianness

10.20 – 10.40 Mateusz Werner

*Dialektyka oświecenia po polsku: „Legendy nowoczesności”/
Dialectic of the enlightenment the Polish way: Modern
Legends*

10.40 – 11.40 dyskusja / discussion

11.40 – 12.00 przerwa / break

12.00 – 12.20 Marta Wyka

Miłosz zaraz po wojnie / Miłosz just after the war

12.20 – 12.40 Matthias Freise

*Rok 1945 w poezji Miłosza /
The year 1945 in Miłosz's poetry*

12.40 – 13.00 Krzysztof Krasuski

*Czesław Miłosz między „zniewolonymi umysłami”/
Czesław Miłosz among “captive minds”*

13.00 – 14.00 dyskusja / discussion

▼ **15.00 – 19.00**

15.00 – 15.20 Maria Delaperrière

*Miłosz i Francja: fascynacja czy idiosynkrazja? /
Miłosz and France: fascination or idiosyncrasy?*

15.20 – 15.40 Andrzej Mencwel

Miłosz w listach Giedroycia / Miłosz in Giedroyc's letters

15.40 – 16.00 Krzysztof Zajas

*Granice polskości. Miłosz i inni /
Boundaries of Polishness. Miłosz and others*

16.00 – 16.20 Bożena Karwowska

Miłosz i Milosh.

*Czytanie Miłosza w kontekście zainteresowań
anglojęzycznej krytyki / Miłosz and Milosh. Reading
Miłosz in the context of English criticism*

16.20 – 17.00 dyskusja / discussion

17.00 – 17.20 przerwa / break

17.20 – 17.40 Magdalena Maria-Anna Kay

Miłosz's legacy: travelling westward

17.40 – 18.00 Nina Taylor-Terlecka

*Z dziejów recepcji: Miłosz w świetle wybranej korespon-
dencji pisarzy emigracyjnych / From the history of recep-
tion: Miłosz in the light of selected correspondence with
writers in exile*

18.00 – 18.20 Agnieszka Morstin

*Czarny PR. Świadcstwa, dokumenty i spór medialny wokół
postaci Czesława Miłosza / Black PR. Reports, documents
and media debates about Czesław Miłosz*

18.20 – 19.00 dyskusja / discussion

Wtorek, 10 maja 2011 / Tuesday, 10th May 2011



▶ **SESJA NAUKOWA MIŁOSZ I MIŁOSZ:**

Tematy (do odstąpienia) podjęte, cz. I /

**ACADEMIC CONFERENCE – MIŁOSZ AND MIŁOSZ:
Subjects taken up (to be given up), part 1**

miejsce / venue:

Aula Collegium Novum / Assembly Hall In Collegium Novum

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłumaczenie symultaniczne /

sessions interpreted simultaneously into English and Polish

Tematy (do odstąpienia) podjęte

Na kartach *Pieska przydrożnego* Miłosz, nie przypadkiem chyba, wprowadza formułę zapraszającą do współ-tworzenia. Zachęciliśmy więc znawców jego twórczości, by odpowiedzieli na wyzwanie. W tej części sesji znajdują się wątki biograficzne i konteksty polityczne, argumenty *ad personam* i osobiste fascynacje.

Subjects taken up (to be given up)

In *Roadside Dog*, Miłosz, not coincidentally as it would seem, introduced a formula inviting the reader to co-create. This is why we asked experts on Miłosz's oeuvre to take up the challenge. This part of the conference features biographical themes and political contexts, arguments *ad personam*, and personal fascinations.

▼ 9.00 – 14.00**9.00 – 9.20 Brigita Speičytė**

*Ja jako inny w tekstach Czesława Miłosza /
Oneself as Another In Czesław Miłosz's texts*

9.20 – 9.40 Teresa Walas

*Miłosz jako figura tożsamości nierozstrzygalnej /
Miłosz as a figure of an indeterminate identity*

9.40 – 10.00 Michał Masłowski

*Tożsamość indywidualna, tożsamość zbiorowa, romantyzm
– w dziele Miłosza / Individual identity, collective identity
and romanticism – in Miłosz's writing*

10.00 – 10.20 Marek Zaleski

*Od „grzechu anielstwa” do „uważności”, czyli poezja jako
instalowanie się w świecie / From the “the sin of angelhood”
to “mindfulness” – poetry as becoming installed in the
world*

10.20 – 11.30 dyskusja / discussion**11.30 – 11.50 przerwa / break**

11.50 – 12.10 Magdalena Renouf

*Eros, Kobieta i Bóg w poezji Czesława Miłoz /
Eros, Woman and God in Czesław Miłoz's poetry*

12.10 – 12.30 Joanna Zach

*Poeta przyrodnik. Spór o dziedzictwo Darwina w późnej
twórczości Miłoz / A naturalist poet. The debate on
Darwin's legacy in Miłoz's late writing*

12.30 – 12.50 Lidia Wiśniewska

*Między Bogiem a Naturą. Miłoz jako filozof kultury /
Between God and Nature. Miłoz as a philosopher of culture*

12.50 – 13.10 Zbigniew Kaźmierczyk

*Od „legandy woli” do „bałwochwalstwa samolubnej etni”
(O esejach wojennych Czesława Miłoz) / From “the legend
of will” to “the idolatry of selfish ethnos” (On Czesław Miłoz's
wartime essays)*

13.10 – 14.00 dyskusja / discussion

▼ 15.00 – 19.00**15.00 – 15.20 Clare Cavanagh**

The Postcolonial Miłosz

15.20 – 15.40 Zdzisław Łapiński

„Gdy mocne soki drzewo ma pod korą” /
“When the tree has strong juices beneath the bark”

15.40 – 16.00 Paweł Kłoczowski

Wierność wobec rzeczy / Fidelity to things

16.00 – 16.20 Łukasz Tischner

*Miłosza spór z solipsyzmem /
Miłosz's dispute with solipsism*

16.20 – 17.00 dyskusja / discussion**17.00 – 17.20 przerwa / break****17.20 – 17.40 Ewa Bieńkowska**

*O pewnych sekretach „Pieska przydrożnego” /
On certain secrets of Roadside Dog*

17.40 – 18.00 Stanisław Balbus

*Budowanie przestrzeni „Traktatu teologicznego” /
Building the space of Theological Treatise*

18.00 – 18.20 Jarosław Fazan

*Czesław Miłosz i Paul Celan – dwa postkatastrofizmy /
Czesław Miłosz and Paul Celan: two post-catastrophisms*

18.20 – 19.00 dyskusja / discussion

Środa, 11 maja 2011 / Wednesday, 11th May 2011



▶ **SESJA NAUKOWA MIŁOSZ I MIŁOSZ: *Tematy (do odstąpienia) podjęte, cz. II* /
ACADEMIC CONFERENCE – MIŁOSZ AND MIŁOSZ:
Subjects taken up (to be given up), part 2**

miejsce / venue: Aula Collegium Novum / Assembly Hall In Collegium Novum

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłumaczenie symultaniczne /

sessions interpreted simultaneously into English and Polish ▶

▼ 9.00 – 14.00**9.00 – 9.20 Irena Grudzińska-Gross**

„Mówię do Ciebie milcząc”: wojenne wiersze Miłosza /
Irena Grudzińska-Gross, “I speak to you with silence”: Miłosz’s
wartime poems

9.20 – 9.40 Stefan Chwin

Czesław Miłosz wobec Powstania Warszawskiego /
Czesław Miłosz and the Warsaw Uprising

9.40 – 10.00 Stanisław Beres

Cierń konspiracji / *A thorn of conspiracy*

10.00 – 10.20 Marek Tomaszewski

Czy możliwa jest poezja nie-eschatologiczna? Czesław
Miłosz, Aleksander Wat i ich spór z Duchem Dziejów /
*Is non-eschatological poetry possible? Czesław Miłosz,
Aleksander Wat, and their dispute with zeitgeist*

10.20 – 11.20 dyskusja / discussion**11.20 – 11.40 przerwa / break****11.40 – 12.00 Tadeusz Bujnicki**

Miłosz i śmiech wileński / *Miłosz and the Vilnius laughter*

12.00 – 12.20 Dorota Wojda

Miłosz o badaczach literatury /
Miłosz on literary researchers

12.20 – 12.40 Tadeusz Lubelski

Miłosz a kino / *Miłosz and the cinema*

12.40 – 14.00 dyskusja / discussion

Środa, 11 maja 2011 / Wednesday, 11th May 2011



▶ **SESJA NAUKOWA MIŁOSZ I MIŁOSZ: *Miłosz podejrzany, cz. I* /
ACADEMIC CONFERENCE – MIŁOSZ AND MIŁOSZ:
*Miłosz suspected, part 1***

miejsce / venue: Aula Collegium Novum /
Assembly Hall In Collegium Novum

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłumaczenie symultaniczne /
sessions interpreted simultaneously into English and Polish

Miłosz podejrzany – poetyka i recepcja

Dzieła Miłosza imponują nie tylko głębią i rozległością , szczególnie fascynujące wydaje się ich wewnętrzne zróżnicowanie, bogactwo kształtów i treści. Dążąc do formy bardziej pojemnej, sięgał po coraz to nowe gatunki literackie, stosował stylizacje, prowadził grę z tradycją, przybierał maski, postugiwał się ironią. A zatem Mistrz w wielu odsłonach!

Miłosz suspected – poetics and reception

Miłosz's works are impressive with more than just their depth and scope; what seems particularly fascinating is their diversity, and richness of form and content. Seeking a more spacious form, Miłosz reached for ever new literary genres, he resorted to stylisations, played with tradition, put on masks, and used irony. Behold the maestro in many guises!

▼ 15.00 – 19.00**15.00 – 15.20 Cynthia L. Haven**

Miłosz in memory

15.20 – 15.40 Viktorija Daujotyrė-Pakerienė

Loci communes w poetyckiej wyobraźni Oskara i Czesława Miłoszów / Loci Communes in the poetic imagination of Oskar and Czesław Miłosz

15.40 – 16.00 Algirdas Avižienis

On sharing the legacy of Czesław Miłosz with young Lithuania

16.00 – 16.20 Stanley Bill

“Through a Glass Darkly”: Miłosz and the mirror

16.20 – 16.50 dyskusja / discussion**16.50 – 17.10 przerwa / break****17.10 – 17.30 Jerzy Jarzębski**

Krajobrazy Miłosza. Język ikoniczny w twórczości poety / Landscapes of Miłosz. Iconic language in Miłosz's writing

17.30 – 17.50 Adam Dziadek

Sarkazmy Miłosza / Miłosz's sarcasms

17.50 – 18.10 Marie Bouvard

Problemy intertekstualności w „Zdobyciu władzy” / The issues of intertextuality in The Seizure of Power

18.10 – 18.30 Anna Czabanowska-Wróbel,

Odnalezione mapy. Miłosz – Zagajewski – Różycki / Maps discovered. Miłosz – Zagajewski – Różycki

18.30 – 19.00 dyskusja / discussion

Czwartek, 12 maja 2011 / Thursday, 12th May 2011



▶ **SESJA NAUKOWA MIŁOSZ I MIŁOSZ:**

Miłosz podejrzany, cz. II /

ACADEMIC CONFERENCE – MIŁOSZ AND MIŁOSZ:

Miłosz suspected, part 2

miejsce / venue: Aula Collegium Novum /

Assembly Hall In Collegium Novum

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłumaczenie symultaniczne /

sessions interpreted simultaneously into English and Polish ▶

▼ 9.00-14.00**9.00 – 9.20 Mindaugas Kvietkauskas**

Poeci zaginionego Wilna: Czesław Miłosz i Abraham Sutzkever / *Poets of the lost Vilnius: Czesław Miłosz and Abraham Sutzkever*

9.20 – 9.40 Arent van Nieukerken

Poetyka ocalenia w późniejszych poematach Czesława Miłosza w kontekście porównawczym / *Poetics of survival in Czesław Miłosz's later poems in the comparative perspective*

9.40 – 10.00 Mateusz Antoniuk

„I zawsze jakby dystans, i jakby przestona...” Czesław Miłosz wobec niepewności mowy / *“Always a kind of distance, a kind of veil...” Czesław Miłosz and the uncertainties of discourse*

10.00 – 10.20 Barbara Stelmaszczyk

Miłosz: między epifanią a „skazą”. Autorefleksja jako temat poetyckiego opisu / *Miłosz: Between epiphany and “flaw”. Self-reflection as a subject of poetic description*

10.20 – 10.40 Magdalena Lubelska

Powaga i retoryka w „traktatowej” poezji Czesława Miłosza / *Seriousness and rhetoric in Czesław Miłosz's “treatise” poetry*

10.40 – 11.20 dyskusja / discussion**11.20 – 11.40 przerwa / break**

11.40 – 12.00 Marian Stala

Kiedy księżyc. Lunarne motywy w poezji Czesława Miłosza / When the Moon. Lunar themes in Czesław Miłosz's poetry

12.00 – 12.20 Marzena Woźniak-Łabieniec

Obecny nieobecny. Czesław Miłosz w dokumentach cenzury w latach 1951-1980 / Absent yet Present. Czesław Miłosz in censors' documents in 1951-1980

12.20 – 12.40 Hanna Gosk

„Drogi Panie Bogdanie...”. Czesław Miłosz – poeta i ojciec rodziny – w korespondencji z Bogdanem Czaykowskim / “Dear Bogdan...” Czesław Miłosz – a poet and father – in correspondence with Bogdan Czaykowski

12.40 – 13.00 Magda Heydel

„Gorliwość tłumacza”. Przekład poezji w dziele Czesława Miłosza / “Translator's Zeal”. Poetry Translation in Czesław Miłosz's Oeuvre

13.00 – 13.20 Tomasz Bilczewski

Miłosz, Gombrowicz i nowoczesna komparatystyka / Miłosz, Gombrowicz and modern comparative studies

13.20 – 14.00 dyskusja / discussion

▼ 15.00-17.30**15.00 – 15.20 Luigi Marinelli**

„Tam jest mój dom”. Miłosz wobec Danteo. Rekonesans /
“My house is there”. Miłosz and Dante. A Reconnaissance

15.20 – 15.40 Henryk Siewierski

Czesław Miłosz i Carlos Drummond de Andrade

15.40 – 16.00 Józef Olejniczak

Miłosz versus Wat / Miłosz vs Wat

16.00 – 16.20 Krzysztof Ćwikliński

Dwa Wilna. Miłosz i Michał K. Pawlikowski /
Two Vilnius. Miłosz and Michał K. Pawlikowski

16.20 – 16.40 Natalia Sydiaczenko

Pojęcie „wąż” w idiolekcie poetyckim Czesława Miłosza /
The concept of “snake” in Czesław Miłosz’s poetic idiolect

16.40 – 17.00 dyskusja / discussion

Piątek, 13 maja 2011 / Friday, 13th May 2011



▶ **SESJA NAUKOWA MIŁOSZ I MIŁOSZ:**
***Miłosz i odczarowanie* / ACADEMIC CONFERENCE**
– MIŁOSZ AND MIŁOSZ: *Miłosz and Disenchantment*

miejsce / venue: Aula Collegium Novum /
 Assembly Hall In Collegium Novum

wstęp wolny / admission free

j. ang./ j. pol. tłumaczenie symultaniczne /
 sessions interpreted simultaneously into English and Polish

Miłosz i odczarowanie

Do najważniejszych tematów twórczości poety należała religia. Miłosz uparcie mówił o dwudziestowiecznej erozji wyobraźni religijnej i związanej z nią udręcę osamotnionego rozumu. Czerpał pełnymi garściami z chrześcijaństwa – z katolicyzmu, z prawosławia i z protestantyzmu; ale wykraczał i poza ten krąg – nieobce były mu inspiracje buddyjskie, judaizm, gnoza. W czasach postępującego ateizmu, a z drugiej strony powstawania ekstremistycznych ruchów religijnych chcemy sprowokować debatę o sprawach ostatecznych i fundamentalnych, znajdując w myśleniu autora trzech „traktatów” nauczyciela, mistrza i godnego adwersarza.

Miłosz and Disenchantment

Religion was among the major themes in the poet's oeuvre. Miłosz persistently spoke about the twentieth-century erosion of religious imagination and the resultant suffering of the orphaned mind. He drew extensively from Christianity: Catholicism, Orthodoxy, and Protestantism; but would also step beyond this realm, being no stranger to Buddhist, Judaic, and gnostic inspirations. In the days of progressive atheism, and on the other hand extremist religious movements, we wish to provoke a debate on issues of an ultimate and fundamental nature, finding a teacher, master and a valiant adversary in the thinking of the author of three “treatises”.

▼ 9.00-14.00**9.00 – 9.20 Robert Faggen**

Miłosz and the paths from Gnosticism to Buddhism

9.20 – 9.40 Ireneusz Kania

Czesław Miłosz a buddyzm / Czesław Miłosz and Buddhism

9.40 – 10.00 Wojciech Kudyba

Recepcja buddyzmu zen w twórczości Miłosza /

The reception of Zen Buddhism in Miłosz's writings

10.00 – 10.20 Zofia Zarębianka

Doświadczenie duchowe Miłosza – między Wschodem

a Zachodem / Miłosz's spiritual experience – between East and West

10.20 – 11.20 dyskusja / discussion**11.20 – 11.40 przerwa / break**

11.40 – 12.00 Jacek Bolewski SJ

Teologia „Ziemi Ulro” / The Theology of the The Land of Ulro

12.00 – 12.20 Tadeusz Sławek

Ogrody przebaczenia. Czesław Miłosz, R. S. Thomas i teologia wdzięczności / Gardens of Forgiveness. Czesław Miłosz, R.S. Thomas, and the theology of gratitude

12.20 – 12.40 Ljubica Rosić

Metafizyka jako fundament i treść pisarza-moralisty / Metaphysics as a Foundation and Content for a Writer and Moralist

12.40 – 13.00 Artur Rosman

Miłosz and von Balthasar confront secularisation

13.00-14.00 dyskusja / discussion

▼ 15.00-19.00**15.00 – 15.20 Jan Andrzej Kłoczowski OP**

Miłosz – poezja jako ćwiczenie duchowe /

Miłosz – poetry as a spiritual exercise

15.20 – 15.40 Jerzy Szymik

Miłosz i teologia / Miłosz and theology

15.40 – 16.00 Jan Prokop

Świat bez Boga. „Oeconomia divina” Czesława Miłozza i cywilizacyjne konteksty / A world without God. Czesław Miłosz's Oeconomia divina and civilisational contexts

16.00 – 16.20 Aleksander Fiut

Czesław Miłosz – prorok postchrześcijaństwa? /

Czesław Miłosz – a prophet of post-Christianity?

16.20 – 17.00 dyskusja / discussion**17.00 – 17.20 przerwa / break****17.20 – 17.40 Kris van Heuckelom**

Czesław Miłosz w „drugiej przestrzeni” /

Czesław Miłosz in the “second space”

17.40 – 18.00 Tomasz Garbol

Czego potrzebuje wyobraźnia religijna ? /


What does religious imagination need?

18.00 – 18.20 Michał Kłosiński

Miejsce traumy w cyklu „Świat. Poema naiwne” /

The place of trauma in the The World. A Naive Poem series

18.20 – 19.00 dyskusja / discussion



Seminarium Przekładowe Miłosz 365

Kraków

Miłosz 365 Translators' seminar

▶ 12.05.2011

15.05.2011 ◀

- ▼ „Dobry przekład jest czymś cennym i rzadkim, zostaje w historii języka i wpływa na język nie mniej, czasem nawet więcej niż utwory mające prawo pierworódtwa” – te słowa Czesława Miłosza mogłyby z powodzeniem służyć za motto seminarium przekładowego *Miłosz 365*. Wezmą w nim udział tłumacze z blisko dwudziestu krajów, zajmujący się twórczością poety. Seminarium będzie miało charakter zamkniętych sesji studyjnych, a poprowadzą je wybitni tłumacze Miłosza wraz ze znawcami jego twórczości z polskich uniwersytetów.


“Good translation is a precious and rare thing; it remains in the history of language and influences it no less, and sometimes even more than the works considered ‘first-born.’” Czesław Miłosz’s words can serve well as a motto for the *Miłosz 365* translators’ seminar which gathers translators of Miłosz’s oeuvre from nearly twenty countries around the world. The workshops, closed to the public, will be run by seasoned Miłosz translators in cooperation with Miłosz scholars from Polish universities.

Koordynator Seminarium Przekładowego *Miłosz 365* /
Miłosz 365 Translators’ Seminar Coordinator

Magda Heydel

współpraca / cooperation






▶ Seminarium zamknięte /
Seminar not open to the public

▶ **12 – 15.05.2011**

▶ Codziennie / Everyday

▶ 9.30 – 13.30



Seminarium Przekładowe / Translators' seminar

▶ **Clare Cavanagh i / and Krzysztof Biedrzycki****Traktat Moralny / The Treaty on Morals****miejsce / venue:**

Sala Senacka UJ / Senate Room of the Jagiellonian University
(12-13 maja / 12th-13th May)

Sala Bobrzyńskiego UJ / Bobrzyński Room, Jagiellonian University
(14-15 maja / 14th-15th May)

▶ **Anders Bodegård i / and Elżbieta Kiślak**

Wybrane eseje / Selected essays

miejsce / venue: Instytut Goethego / Goethe Institut

▶ **Nikita Kuznietsov i / and Agnieszka Kosińska**

Dolina Issy / The Issa Valley

miejsce / venue: Mieszkanie Czesława Miłosza / Czesław Miłosz's apartment

▶ **Laurence Dyèvre i / and Joanna Zach**

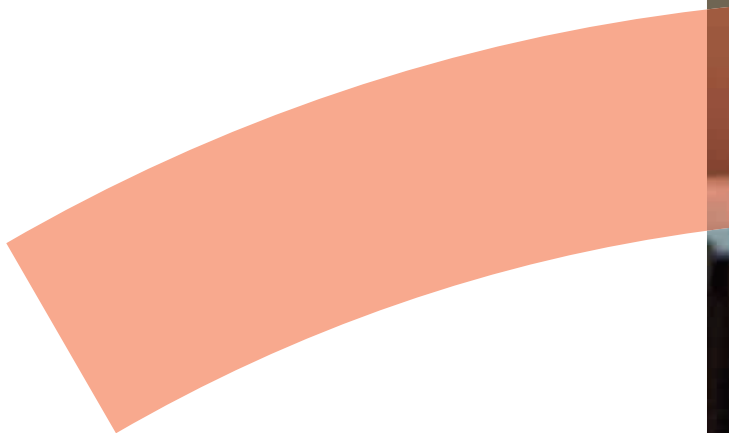
Wiersze z tomu *To* / Selected poems from the volume *This*

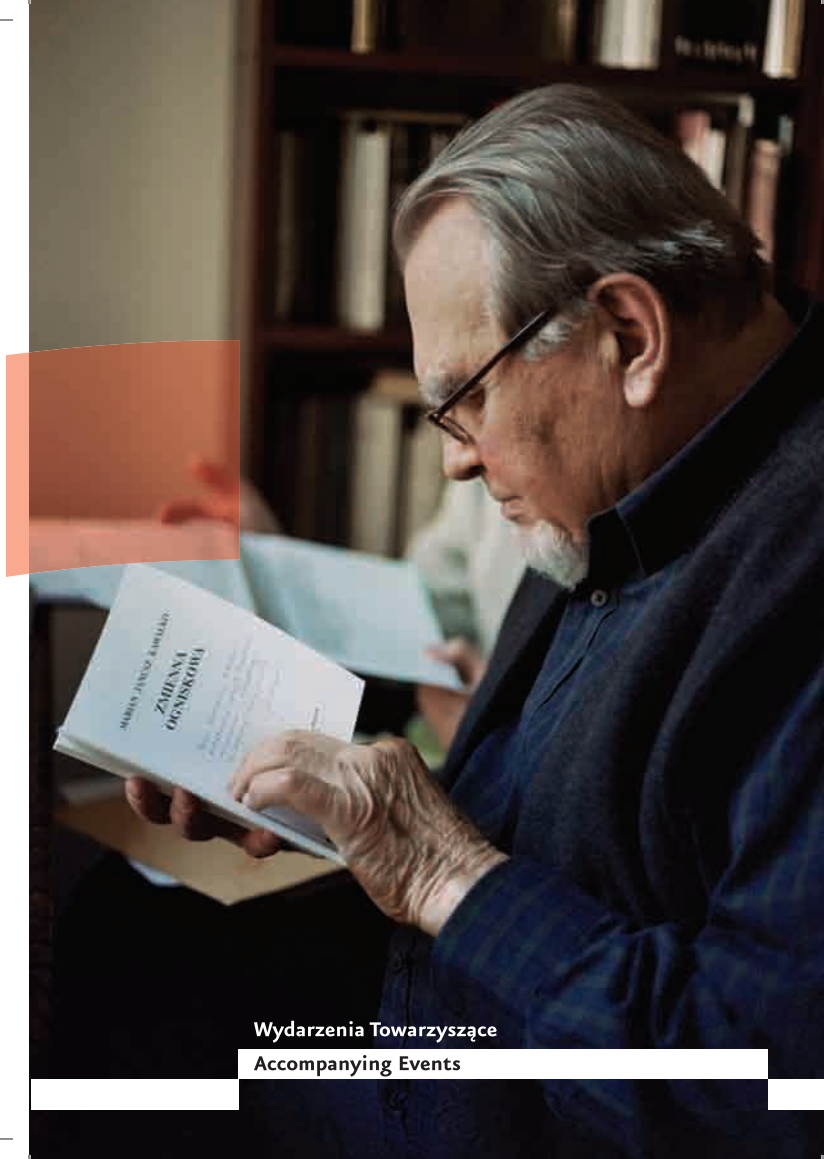
miejsce / venue: Instytut Francuski / Institut Français

▶ **Xavier Farre i / and Krzysztof Zajac**

Gdzie wschodzi słońce... / From the Rising of the Sun...

miejsce / venue: Instytut Cervantesa / Instituto Cervantes





MARIUSZ JAWCZAK & ARMIJA
ZMIENNA
OGNISKOŁA

Wydarzenia Towarzyszące

Accompanying Events

9 –25 maja 2011 / 9th – 25th May 2011

► **Miejsca Miłosza – Instalacja immersive /
Places of Miłosz – Immersive installation**

projekt / a project by: Miłosz Łuczynski

muzyka / music: Marek Chołoniewski

organizator / organiser: Stowarzyszenie Muzyka Centrum

miejsce / venue: Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion

wstęp wolny / admission free

Miejsca Miłosza to intermedialny projekt artystyczny łączący literaturę, sztuki wizualne, muzykę i nowe media.

Instalacja przenosi widza w opisane przez Czesława Miłosza miejsca, przybliża poetycki namysł nad przestrzenią i zmiennością rzeczywistości. uczestnicy projektu dokonują samodzielnie wyboru miejsc i są w nie przenoszeni dzięki panoramicznej projekcji audiowizualnej. Doświadczają podobnych dźwięków i wrażeń, jakie opisywał przed laty podróżujący poeta.

Places of Miłosz is an inter-media art project combining literature, visual arts, music and new media.

The installation brings the visitor to the places described by Czesław Miłosz and discloses poetic reflection over space and variability of reality. Project participants select places to which they are transported by means of audio-visual widescreen projection. They experience sounds and impressions once experienced by the travelling poet.



▶ **18 maja, godz. 20.00 / 18th May, 8.00 pm**

Koncert Laureatów Konkursu *Miejsce Miłosza* /
Concert by the winners of the *Places of Miłosz*
Competition

wstęp wolny / admission free

▶ **23 maja, godz. 20.00 / 23rd May, 8.00 pm**

Koncert Groupez (Łuczyński/Chołoniewski) /
Concert by Groupez (Łuczyński/Chołoniewski)

wstęp biletowany / admission by ticket

▶ **24 maja, godz. 20.00 / 24th May, 8.00 pm**

Koncert Tony'ego Miłosza: *Rzeki* /
Concert by Tony Miłosz: *Rivers*

wstęp biletowany / admission by ticket

▶ **25 maja, godz. 20.00 / 25th May, 8.00 pm**

Koncert Finałowy projektu *Miejsca Miłosza* /
Final concert of the *Places of Miłosz* project

Tony Miłosz, Miłosz Łuczyński, Stanisław Krupowicz,
Marek Chołoniewski

wstęp biletowany / admission by ticket

11 –27 maja 2011 / 11th – 27th May 2011

► **Wystawa rękopisów i pierwodruków Czesława Miłosza / Exhibition of Czesław Miłosz's manuscripts and first editions**

poniedziałek – środa, w godz. 10.00 – 15.00,

czwartek – piątek w godz. 10.00 – 17.00 /

Mon-Wed, 10am-3pm;

Thu-Fri, 10am-5pm

miejsce / venue: Biblioteka Jagiellońska / Jagiellonian Library
wstęp wolny / admission free

Zorganizowana przez Bibliotekę Jagiellońską i Wydział Polonistyki UJ wystawa ponad pięćdziesięciu autografów poety – wierszy, przekładów, listów oraz innych utworów, a także zdjęć, grafik, ekslibrisów, wydań bibliofilskich oraz pamiątek osobistych pochodzących z Archiwum Mieszkania Czesława Miłosza, dokumentujących jego życie i twórczość. Ciekawym wątkiem wystawy będzie pokaz projektów książek artystycznych inspirowanych utworami Miłosza przygotowanych przez studentów Pracowni Projektowania Książki i Typografii ASP.

The exhibition organised by the Jagiellonian Library and the Department of Polish Studies at the Jagiellonian University encompasses more than 50 of Czesław Miłosz's manuscripts: poems, translations, letters and other works, including photographs, prints, bookplates, luxury editions and personal souvenirs from the Archive of Czesław Miłosz's Apartment which document the poet's life and work. An interesting theme in the exhibition will be a show of artistic book designs inspired by Miłosz's works, prepared by students of the Book Design and Typography Department of the Academy of Fine Arts.



▶ **Listy do Miłosza / Letters to Miłosz**

miejsce / venue: Mieszkanie Czesława Miłosza /
Miłosz's Apartment

Międzynarodowy projekt spotkań literackich zorganizowany przez Europejską Sieć Domów Literackich Halma. 10 pisarzy z Czech, Francji, Litwy, Niemiec, Polski i Szwajcarii będzie prezentować swoje eseje dotyczące twórczości Czesława Miłosza. Projekt realizowany w 6 literackich miastach Europy, w Krakowie zostanie zaprezentowany w mieszkaniu Noblisty, przy ul. Bogusławskiego 6.

An international project of literary meetings organised by Halma, the European Network of Literary Centres. Ten writers from the Czech Republic, France, Lithuania, Germany, Poland, and Switzerland will present their essays on the oeuvre of Czesław Miłosz. The project carried out in six literary cities of Europe will be presented in the Kraków apartment of the Nobel Laureate at ul. Bogusławskiego 6.

11 – 13 maja 2011 / 11th – 13th May 2011

▶ **Rodzinna Europa. Pięć minut później /
Native Realm. Five Minutes Later**

miejsca / venues: Poznań, Wrocław, Warszawa, Kraków

Antologia *Rodzinna Europa. Pięć minut później* jest publikacją towarzyszącą Festiwalowi. Obejmuje sześć części, których tytuły zaczerpnięte zostały ze słynnego tomu esejów autobiograficznych Czesława Miłosza pt. *Rodzinna Europa*. Jedno z najważniejszych pytań stawianych przez autorów dotyczy stosunku współczesnych poetów polskich (różnych pokoleń) do istotnych problemów kulturowych, historycznych, politycznych i cywilizacyjnych. Czy poezja reaguje na impulsy rzeczywistości społecznej? W jaki sposób poetki i poeci na nie odpowiadają? Jaki jest ich wpływ na język poetycki?

The anthology *Rodzinna Europa. Pięć minut później* is a publication accompanying the Czesław Miłosz Festival. It consists of six parts whose titles were taken from *Native Europe* – the volume of Miłosz's autobiographical essays. One of the most important questions posed by the authors regards the approach of contemporary Polish poets of various generations to essential cultural, historic, political and civilization issues. Does poetry respond to impulses coming from the social reality? How do the poets respond to them? What impact do these issues have on poetic language?

▶ **11 maja, środa, godz. 18.00 /**
Wednesday, 11th May, 6.00 pm

uczestnicy / participants: Szczepan Kopyt, Marta Podgórnik,
Andrzej Skrendo, Dariusz Sośnicki

prowadzenie / host: Piotr Śliwiński

miejsce / venue: Poznań, Zamek Poznań /
Zamek Culture Centre in Poznań

▶ **12 maja, czwartek, godz. 18.00 /**
Thursday, 12th May, 6.00 pm

uczestnicy / participants: Krzysztof Jaworski,
Edward Pasewicz, Adam Poprawa, Krzysztof Siwczyk,

prowadzenie / host: Joanna Orska

miejsce / venue: Wrocław, Mediateka

▶ **13 maja, piątek, godz. 18.00 /**
Friday, 13th May, 6.00 pm

uczestnicy / participants: Grzegorz Jankowicz, Andrzej
Sosnowski, Piotr Matywiecki Adam Wiedemann

prowadzenie / host: Anna Kałuża

miejsce / venue: Warszawa, Czuły Barbarzyńca

▶ **14 maja, sobota, godz. 20.00 /**
Saturday, 14th May, 8.00 pm

uczestnicy / participants: Marcin Baran,
Andrzej Franaszek, Roman Honet, Anna Kałuża

prowadzenie / host: Grzegorz Jankowicz

miejsce / venue: Kraków, Pawilon Miłosz / Miłosz Pavilion

wstęp wolny / admission free

Miejsca festiwalowe / Festival venues

- ▶ Aula Collegium Novum /
Assembly Hall in Collegium Novum
ul. Gołębia 24
- ▶ Sala Senacka UJ /
Senate Room of the Jagiellonian University
Collegium Novum, ul. Gołębia 24
- ▶ Sala Bobrzyńskiego /
Bobrzyński Room
Collegium Maius UJ, ul. Jagiellońska 15
- ▶ Pawilon Miłosz /
Miłosz Pavilion
Plac Szczepański
- ▶ Kino Pod Baranami /
Pod Baranami Cinema
Rynek Główny 27
- ▶ Alchemia
ul. Estery 5
- ▶ Instytut Bliskiego i Dalekiego Wschodu UJ /
Institute of Middle and Far East Studies
ul. Gronostajowa 3
- ▶ PWST /
PWST Drama School in Kraków
ul. Straszewskiego 21
- ▶ Kościół Świętych Apostołów Piotra i Pawła /
St Peter and St Paul's Church
ul. Grodzka 54
- ▶ Kościół św. Katarzyny /
St Catherine's Church
ul. Augustańska 7

- ▶ Kościół Bożego Ciała /
Corpus Christi Church
ul. Bożego Ciała 26
- ▶ Opera Krakowska /
Kraków Opera
ul. Lubicz 48
- ▶ Gazeta Café
ul. Bracka 14
- ▶ Auditorium Maximum
ul. Krupnicza 33
- ▶ Synagoga Tempel /
Tempel Synagogue
ul. Miodowa 24
- ▶ Filharmonia im. K. Szymanowskiego w Krakowie /
Kraków Philharmonic Hall
ul. Zwierzyniecka 1
- ▶ Instytut Goethego / G
oethe Institut
Rynek Główny 20
- ▶ Mieszkanie Czesława Miłosza /
Apartment of Czesław Miłosz
ul. Bogusławskiego 6
- ▶ Instytut Francuski /
Institut Français
ul. Stolarska 15
- ▶ Instytut Cervantesa /
Instituto Cervantes
ul. Kanonicza 12
- ▶ Biblioteka Jagiellońska /
Jagiellonian Library
al. Adama Mickiewicza 22

Organizatory



kbf*



Koordinator Obchodów
Roku Miłosa



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

Dofinansowano
ze środków
Ministerstwa Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

Mecenas KBF



Partnerzy



muzyka centrum



INSTYTUT
FRANCUSKI
W KRAKOWIE

korporacja ha!art
wszystko, co się nie opłaca

empik.com



znak



WYDAWNICTWO LITERACKIE
www.wydawnictwoliterackie.pl

POKA
POKA

Patronat medialny



ZNAK
WYDAWNICTWO

KRAKÓW.RP
BIURO KRAKÓWSKIE

KRAKÓW
TRAVEL

WWW.KRAKÓW.PL

CULTUREQ.PL

onet.pl